integer & integriteit

4 oktober 2020
Den Haag

n.a.v. een Griekse woordfamilie: '**hosios**'

- komt **13x** voor in het NT

n.a.v. een Griekse woordfamilie: **'hosios'**

- komt **13x** voor in het NT
- 'hosios' wordt in de gangbare vertalingen (SV; NBG51) meestal vertaald met 'heilig';

n.a.v. een Griekse woordfamilie: **'hosios'**

- komt **13x** voor in het NT
- 'hosios' wordt in de gangbare vertalingen (SV; NBG51) meestal vertaald met 'heilig';
- maar... 'heilig' is tevens het vertaalwoord voor een heel ander Grieks woord: **'hagios'**...
  - dat is **verwarrend** en **vertroebelt** de betekenis

voetnoot Telos-vertaling (Hand.13:34):

> Heilig (hosios): dit is niet het gewone woord voor 'heilig' (hagios), maar maar heeft (op de mens toegepast) de zin van 'rein, vroom' en (op God toegepast) 'barmhartig, genadig'.

n.a.v. een Griekse woordfamilie: **'hosios'**

- komt **13x** voor in het NT
- 'hosios' wordt in de gangbare vertalingen (SV; NBG51) meestal vertaald met 'heilig';
- maar... 'heilig' is tevens het vertaalwoord voor een heel ander Grieks woord: **'hagios'**...
  - dat is **verwarrend** en **vertroebelt** de betekenis
- in de Concordant Version wordt het **consequent** weergegeven met 'benign'
  - = 'rechtschapen' of 'integer' >

etymologisch woordenboek over
INTEGER EN INTEGRITEIT

integer bn. 'onkreukbaar, **rechtschapen**'
(...) Terugvorming bij ouder integriteit 'rechtschapenheid' (zie hieronder), naar de vorm van **Latijn integer 'gaaf, geheel'** (...)

integriteit zn. '**rechtschapenheid**; onschendbaarheid'.
(...) Via Frans intégrité '**rechtschapenheid**' (...) ontleend aan Latijn integritās 'zuiverheid, **rechtschapenheid**'...

c-zicht 13N treffers 13 items 4 groepen

bijvoegelijk naamwoord

telling (N)	strong	GNT	clis.nl	v.NBGNT
1	G3741	ΟCΙΑ	rechtschapenheden	heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapen	vroom
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	heilige
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	Gij... ...zijt heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΥC	rechtschapen	van heilige

c-zicht 13N treffers 13 items 4 groepen

telling (N)	strong	GNT	clis.nl	v.NBGNT
		bijvoegelijk naamwoord		
1	G3741	ΟCΙΑ	rechtschapenheden	heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapen	vroom
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	heilige
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	Gij... ...zijt heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΥC	rechtschapen	van heilige
		bijwoord		
1	G3743	ΟCΙΩC	op-rechtschapen-wijze	vroom

c-zicht 13N treffers 13 items 4 groepen

telling (N)	strong	GNT	clis.nl	v.NBGNT
		bijvoegelijk naamwoord		
1	G3741	ΟCΙΑ	rechtschapenheden	heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapen	vroom
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	heilige
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	Gij... ...zijt heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΥC	rechtschapen	van heilige
		bijwoord		
1	G3743	ΟCΙΩC	op-rechtschapen-wijze	vroom
		zelfstandig naamwoord		
1	G3742	ΟCΙΟΤΗΤΙ	*in*-rechtschapenheid	heiligheid
1	G3742	ΟCΙΟΤΗΤΙ	rechtschapenheid	heiligheid

c-zicht 13N treffers 13 items 4 groepen

telling (N)	strong	GNT	clis.nl	v.NBGNT
		bijvoegelijk naamwoord		
1	G3741	ΟCΙΑ	rechtschapenheden	heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapen	vroom
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΝ	rechtschapene	heilige
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	Gij... ...zijt heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapen	heilig
1	G3741	ΟCΙΟC	rechtschapene	Heilige
1	G3741	ΟCΙΟΥC	rechtschapen	van heilige
		bijwoord		
1	G3743	ΟCΙΩC	op-rechtschapen-wijze	vroom
		zelfstandig naamwoord		
1	G3742	ΟCΙΟΤΗΤΙ	*in*-rechtschapenheid	heiligheid
1	G3742	ΟCΙΟΤΗΤΙ	rechtschapenheid	heiligheid
		negatief		
1	G462	ΑΝΟCΙΟΙ	onrechtschapen	onheilig
1	G462	ΑΝΟCΙΟΙC	*voor*-onrechtschapenen	voor onverlaten

de eerste vermelding:
de lofzang van Zacharias

74 ...om Hem onbevreesd te dienen,
75 in <u>integriteit en rechtvaardigheid</u>
voor zijn aangezicht, al onze dagen.

2 eigenschappen die vaak samen worden genoemd:

- integriteit – hoe iemand **is**
  - één geheel, uit één stuk
- rechtvaardigheid – hoe iemand **doet**
  - woord/ belofte nakomen

ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΟCΙΟΤΗΤΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΕΝΩΠΙΟΝ
[1]te-dienen	hem	in	rechtschapenheid	en	rechtvaardigheid	in-het-zicht
te dienen	Hem	in	heiligheid	en	gerechtigheid	voor... ...aangezicht

ΑΥΤΟΥ	ΠΑCΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΗΜΩΝ
van-hem	alle	de	dagen	van-ons
zijn	al	_	dagen	onze

de integere
in het graf

[27] omdat U mijn ziel
niet in de steek zal laten in het dodenrijk,
noch uw integere
zal geven ontbinding waar te nemen.

Petrus haal profetie van David aan uit Psalm 16

- *evenals Paulus in Hand.13:35*
- *de integere is DAVID (=geliefde) en integere*
- *vervuld in de opstanding op de derde dag*

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙϹ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΕΙϹ	ΑΔΗΝ	ΟΥΔΕ
dat	niet	[1]jij-zal-in-de-steek-laten	de	ziel	van-mij	tot-in	dodenrijk	noch
omdat	niet	Gij... ...zult overlaten	_	ziel	mijn	aan	het dodenrijk	noch

ΔΩϹΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟϹΙΟΝ	ϹΟΥ	ΙΔΕΙΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
[1]jij-zal-geven	de	rechtschapene	van-jou	[1]waar-te-nemen	ontbinding
doen	_	heilige	uw	zien	ontbinding

de integere
hogepriester

26 Want zulk een hogepriester past ons,
integer, zonder kwaad, onbezoedeld,
gescheiden van de zondaren
en hoger dan die van de hemelen.

= een geheiligd volk Israël

ΤΟΙΟΥΤΟϹ	ΓΑΡ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΡΕΠΕΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ	ΟϹΙΟϹ
zulk	want	ons	ook	¯het-betaamde	hogepriester	rechtschapen
zulk	Immers	wij	ook	hadden... ...nodig	een hogepriester	heilig

ΑΚΑΚΟϹ	ΑΜΙΑΝΤΟϹ	ΚΕΧΩΡΙϹΜΕΝΟϹ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ
argeloos	onbezoedeld	˚gescheiden-zijnde˜	van-af	de	zondaars	en
zonder schuld	of smet	gescheiden	van	de	zondaren	en

26 Want zulk een hogepriester past ons,
integer, zonder kwaad, onbezoedeld,
gescheiden van de zondaren
en hoger dan die van de hemelen.

die niet eerst voor zichzelf hoeft te offeren, maar volmaakt (:27,28)

ΤΟΙΟΥΤΟϹ	ΓΑΡ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΡΕΠΕΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ	ΟϹΙΟϹ
zulk	want	ons	ook	¯het-betaamde	hogepriester	rechtschapen
zulk	Immers	wij	ook	hadden... ...nodig	een hogepriester	heilig

ΑΚΑΚΟϹ	ΑΜΙΑΝΤΟϹ	ΚΕΧΩΡΙϹΜΕΝΟϹ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ
argeloos	onbezoedeld	˚gescheiden-zijnde˜	van-af	de	zondaars	en
zonder schuld	of smet	gescheiden	van	de	zondaren	en

Paulus' integere dienst

10 Jullie zijn getuigen en God,
hoe op een <u>integere en rechtvaardige</u>
en onberispelijke wijze
wij voor jullie, die geloven,
waren geworden.

weer dit duo!

- *Paulus' **boodschap** was integer (betrouwbaar) maar ook zijn **wijze van doen** (zonder bijoogmerken)*

ΥΜΕΙϹ	ΜΑΡΤΥΡΕϹ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ϢϹ	ΟϹΙϢϹ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙϢϹ
jullie	getuigen	en	de	God	hoe	op-rechtschapen-wijze	en	op-rechtvaardige-wijze
Gij zijt	getuigen	en	_	God	hoe	vroom	_	rechtvaardig

ΚΑΙ	ΑΜΕΜΠΤϢϹ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙϹ	ΠΙϹΤΕΥΟΥϹΙΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
en	op-onberispelijke-wijze	*voor*-jullie	degenen	gelovende	wij-waren-geworden
en	onberispelijk	bij u	die	gelooft	wij ons... ...gedragen hebben

integere opzieners

7 Want de opziener moet niet aan te klagen zijn
(...)
8 maar gastvrij, houdend van het goede,
met gezond verstand,
rechtvaardig, integer,
zelfbeheersing hebbend.

weer die combi!

ΑΛΛΑ	ΦΙΛΟΞΕΝΟΝ	ΦΙΛΑΓΑΘΟΝ	CΩΦΡΟΝΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΟCΙΟΝ
maar	gastvrij	veel-houden-van-het-goede	verstand-tonend	rechtvaardig	rechtschapen
maar	gastvrij	met liefde voor wat goed is	bezadigd	rechtvaardig	vroom

ΕΓΚΡΑΤΗ
zelfbeheersing-hebbend
ingetogen

integere handen

8 Ik bedoel dan,
dat de mannen bidden in elke plaats,
opheffende integere handen,
zonder boosheid en redenering.

niet:
- bidden in elke plaats
- of: biddende in elke plaats, handen opheffende

maar:
- biddende in elke plaats,
  opheffende **integere** handen

ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΟΥΝ	ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΑΙ	ΤΟΥϹ	ΑΝΔΡΑϹ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ
ˡik-besluit~	dan	ˡte-bidden~	de	mannen	in	elke	plaats
Ik wil	dan	dat... ...bidden	de	mannen	op	iedere	plaats

ΕΠΑΙΡΟΝΤΑϹ	ΟϹΙΟΥϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΧΩΡΙϹ	ΟΡΓΗϹ	ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΟΥ
ˡomhoog-heffende	rechtschapen	handen	los-van	boosheid	en	redenering
met opheffing	van heilige	handen	zonder	toorn	en	twist

8 Ik bedoel dan,
dat de mannen bidden in elke plaats,
opheffende integere handen,
zonder boosheid en redenering.

= zonder boosheid (agressie) en
redenering (NBG: twist > eindeloze discussies)

ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΟΥΝ	ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΑΙ	ΤΟΥϹ	ΑΝΔΡΑϹ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ
ˡik-besluit~	dan	ˡte-bidden~	de	mannen	in	elke	plaats
Ik wil	dan	dat... ...bidden	de	mannen	op	iedere	plaats

ΕΠΑΙΡΟΝΤΑϹ	ΟϹΙΟΥϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΧΩΡΙϹ	ΟΡΓΗϹ	ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΟΥ
ˡomhoog-heffende	rechtschapen	handen	los-van	boosheid	en	redenering
met opheffing	van heilige	handen	zonder	toorn	en	twist

integriteit van de waarheid

[24] en de nieuwe mens aantrekt,
die overeenkomstig God wordt geschapen,
in <u>rechtvaardigheid</u>
<u>en integriteit</u> van de waarheid.

wederom: rechtvaardigheid en integriteit

ΚΑΙ	ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΙΝΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ
en	˜aan-te-trekken˜	de	nieuwe	mens	de	in-overeenstemming-met	God
en	aandoet	de	nieuwe	mens	die	naar (de wil van)	God

ΚΤΙΣΘΕΝΤΑ	ΕΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ	ΟΣΙΟΤΗΤΙ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
[l]geschapen-wordende	in	rechtvaardigheid	en	*in*-rechtschapenheid	van-de	waarheid
geschapen is	in	gerechtigheid	en	heiligheid	_	waarachtige

[24] en de nieuwe mens aantrekt,
die overeenkomstig God wordt geschapen,
in rechtvaardigheid
en <u>integriteit van de waarheid</u>.

waarheid = integer > spreekt zichzelf niet tegen

- 1 waarheid & vele leugens
  - aanvaardiging van waarheid maakt één
  - leugens creëren verdeeldheid

ΚΑΙ	ΕΝΔΥCΑCΘΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΙΝΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ
en	˜aan-te-trekken˜	de	nieuwe	mens	de	in-overeenstemming-met	God
en	aandoet	de	nieuwe	mens	die	naar (de wil van)	God

ΚΤΙCΘΕΝΤΑ	ΕΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΚΑΙ	ΟCΙΟΤΗΤΙ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC
[l]geschapen-wordende	in	rechtvaardigheid	en	*in*-rechtschapenheid	van-de	waarheid
geschapen is	in	gerechtigheid	en	heiligheid	_	waarachtige

wanneer integriteit zeldzaam wordt...

2 want de mensen zullen zijn:
liefhebbers van zichzelf,
liefhebbers van geld,
arrogant, hoogmoedig, lasteraars,
voor ouders ongezeggelijk,
ondankbaar, niet-integer,

in de laatste dagen van de christenheid (gevaarlijk; 4:1) – onze tijd!

ЄCONTAI	ΓAP	OI	ANΘPΩΠOI	ΦIΛAYTOI	ΦIΛAPΓYPOI	AΛAZONEC
[1](zij)-zullen-zijn~	want	de	mensen	veel-van-zichzelf-houdend	geldzuchtig	arrogant
zullen... ...zijn	want	de	mensen	zelfzuchtig	geldgierig	pochers

YΠЄPHΦANOI	BΛACΦHMOI	ΓONЄYCIN	AΠЄIΘЄIC	AXAPICTOI	ANOCIOI
hoogmoedig	lasteraars	*aan*-ouders	ongezeglijk	ondankbaar	onrechtschapen
vermetel	kwaadsprekers	aan hun ouders	ongehoorzaam	ondankbaar	onheilig

integere Rechter-GOD

5 En ik hoorde
de boodschapper van de wateren zeggen:
rechtvaardig bent U die is en die was,
de Integere,
dat U deze dingen oordeelt,

Degene die oordeelt is de Rechtvaardige en Integere:

- *God is één!*

ΗΚΟΥϹΑ	ΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ	ΔΙΚΑΙΟϹ	ΕΙ	Ο
¬ik-hoor	de	boodschapper	van-de	wateren	⌊van-zeggende	rechtvaardig	⌊jij-bent	degene
ik hoorde	de	engel	der	wateren	zeggen	Rechtvaardig	zijt Gij	die

ѠΝ	ΚΑΙ	Ο	ΗΝ	Ο	ΟϹΙΟϹ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΚΡΙΝΑϹ
⌊zijnde	en	degene	¬(hij)-was	de	rechtschapene	dat	deze-dingen	¬jij-oordeelt
zijt	en	die	waart	Gij	Heilige	dat	dit	Gij... ...oordeel hebt geveld